Porównanie tłumaczeń Jana 11:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wielu więc z ― Judejczyków, [co] przyszli do ― Marii i zobaczyli [co] uczynił, uwierzyli w Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wielu więc z Judejczyków tych którzy przyszli do Marii i którzy zobaczyli co uczynił Jezus uwierzyło w Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wielu spośród Żydów, którzy przyszli do Marii i widzieli, co (Jezus) uczynił, uwierzyło w Niego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni więc z Judejczyków, (ci) (którzy przyszli) do Mariam i (którzy ujrzeli), co uczynił, uwierzyli w niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wielu więc z Judejczyków (tych) którzy przyszli do Marii i którzy zobaczyli co uczynił Jezus uwierzyło w Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym wydarzeniu wielu Żydów, którzy przyszli do Marii i widzieli, czego Jezus dokonał, uwierzyło w Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu więc z Żydów, którzy przyszli do Marii i widzieli to, czego Jezus dokonał, uwierzyło w niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiele tedy z Żydów, którzy byli przyszli do Maryi, a widzieli to, co uczynił Jezus, uwierzyło weń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele tedy z Żydów, którzy byli przyszli do Maryjej i Marty, a widzieli, co uczynił Jezus, uwierzyli weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu zatem spośród Żydów przybyłych do Marii, ujrzawszy to, czego Jezus dokonał, uwierzyło w Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu więc z Żydów, którzy przyszli do Marii i ujrzeli to, czego dokonał Jezus, uwierzyło w niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczni więc Żydzi, którzy przyszli do Marii i ujrzeli to, czego Jezus dokonał, uwierzyli w Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu spośród Żydów, którzy przybyli do Marii i zobaczyli, czego Jezus dokonał, uwierzyło w Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Większość Judejczyków, którzy przyszli do Marii, po ujrzeniu tego, co uczynił, uwierzyło w Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu Żydów, którzy przyszli do Marii i widzieli, czego Jezus dokonał, uwierzyło w niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niektórzy z nich poszli do faryzeuszów i opowiedzieli im, co Jezus uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді багато юдеїв, що прийшли були до Марії і побачили, що він зробив, повірили в нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wieloliczni więc z Judajczyków ci przyszedłsi istotnie do tej Mariamy i obejrzawsi badawczo które uczynił, wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wielu z owych Żydów, którzy przyszli do Marii oraz zobaczyli co Jezus uczynił, uwierzyło względem niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to wielu Judejczyków, którzy przyszli odwiedzić Miriam i widzieli, co zrobił Jeszua, zaufało Mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też wielu Żydów, którzy przyszli do Marii i zobaczyli, co uczynił, uwierzyło w niego; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas wielu ludzi z Jerozolimy, którzy przyszli z Marią i zobaczyli ten cud, uwierzyło Jezusowi. |

1. 1) <x>500 2:23</x>; <x>500 7:31</x>; <x>500 8:30</x>; <x>500 10:42</x>; <x>500 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)